



Силабус навчальної дисципліни «Молодіжний сленг як лінгвістичний та перекладацький феномен»

Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Спеціалізація	035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
Освітня програма	Англійська мова і друга іноземна мова: усний і письмовий переклад у бізнес-комунікації
Статус дисципліни	Вибіркова
Мова навчання	Іспанська
Семестр	VII
Кількість кредитів ЄКТС	3
Форма підсумкового контролю	залік
Викладач	Бокова Поліна Михайлівна, кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри іспанської і новогрецької філології та перекладу
Анотація навчальної дисципліни	<p>Мета дисципліни – формування у студентів фахової перекладацької та професійно-орієнтованої міжкультурної комунікативної компетентностей, підґрунтям яких є сформовані протягом попередніх років навчання україномовна та іншомовна (іспанська як друга іноземна мова) комунікативні компетентності.</p> <p>У результаті вивчення дисципліни студенти повинні вміти сприймати україномовний та іспаномовний текст на слух з урахуванням труднощів сприйняття усного мовлення (швидкий темп мовлення; застосовувати методику переведення сприйнятого на слух усного повідомлення у «внутрішню мову» перекладача шляхом пошуку та відбору синонімічних лексичних, морфологічних та синтаксичних одиниць.</p> <p>Завдання викладання курсу полягають у тому, що студенти у результаті вивчення даної дисципліни повинні отримати знання про особливості та способи здійснення письмового та усного перекладу: професійний письмовий переклад, усний послідовний переклад; і загальнотеоретичні знання з лінгвістики та перекладознавства, які стосуються письмового та усного перекладу.</p> <p>Предмет дисципліни – перекладацькі трансформації; переклад з іспанської мови на українську і навпаки текстів різних функціональних</p>

	<p>стилів і різної тематики: комерційна діяльність, засоби масової інформації, освіта, туристичний бізнес та міжкультурні відносини, екологія та захист навколишнього середовища, медицина, промисловість та сільське господарство.</p> <p>Зміст навчальної дисципліни розкривається одному змістовому модулі, що передбачають вивчення перекладацьких особливостей та аналіз текстів різних функціональних стилів: публіцистичного, художнього, наукового, офіційно-ділового; ознайомлення студентів з правильним урахуванням дискурсивних і комунікативно-прагматичних характеристик текстів для забезпечення достовірності і адекватності перекладу.</p>
Загальний обсяг (відповідно до робочого навчального плану)	<p>3 кредити ЄКТС; 90 год., у тому числі: лекції – /2год. семінарські заняття – не передбачено практичні заняття – 30 год./ 4 год. самостійна робота – 60 год./ 84 год.</p>
Передумови до вивчення або вибору навчальної дисципліни	<p>Для успішного засвоєння навчальної дисципліни студентам необхідно знати основні прийоми перекладу (генералізація, синтаксична і лексична компресія, урахування макро- і мікроконтекстів тощо) і шляхи їх застосування для досягнення необхідної адекватності перекладу.</p> <p>Вміти розрізняти і аналізувати тексти різних функціональних стилів мовлення; розвивати розуміння смислу текстів мови оригіналу з метою швидкого і грамотного перекладу, адекватно передавати комунікативно-функціональний зміст тексту мови перекладу рівноцінними засобами, ураховуючи макро- і мікро-контекст, а також дискурсивні характеристики тексту.</p> <p>Володіти перекладацькими прийомами, лексико-семантичними, граматичними, синтаксичними трансформаціями, замінами), використовувати, у разі потреби, компресію, декомпресію і компенсацію інформації.</p>
Чому це цікаво/потрібно вивчати (мета)	<p>Метою вивчення навчальної дисципліни «Молодіжний сленг як лінгвістичний та перекладацький феномен» є підготовка спеціалістів здатних виконувати різногалузеві переклади та забезпечувати достовірність і високу якість передачі інформації на письмі.</p>

Як можна користуватися набутими знаннями і вміннями (компетентності)

Вивчення дисципліни сприяє формуванню таких **загальних компетентностей**:

ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК 14. *Здатність до здійснення політкоректної та етичної комунікації іноземною мовою з представниками різних соціальних груп та національних культур, усвідомлюючи та поважаючи феномен мультикультурності як важливої ознаки сучасного світу.*

ЗК 16. *Здатність розуміти сутність й соціальну значущість майбутньої професії та прогнозувати перспективи розвитку сфери професійної діяльності.*

Курс спрямований на формування **фахових компетентностей**:

ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

				заня ття				ізан яття	
Змістовий модуль 1. Молодіжний сленг як проблема сучасного перекладознавства.									
1	Тема1. Тенденції розвитку сленгу в XX столітті	14		4	10		2	1	20
2.	Тема2. Особливості молодіжного сленгу як засобу комунікації	13		3	10			1	20
3.	Тема 3. Прагма-семантичні особливості міських жаргонів Іспанії та Латинської Америки	14		5	10			1	10
4.	Тема4. Молодіжні сленгізми lufardo в Аргентині та Уругваї	14		4	10			1	10
5.	Тема5. Лексико-семантична система сленга молоді Іспанії та способи вираження емоцій	17		7	10				10
6.	Тема 6. Фразеологізми в слензі молоді Іспанії.	17		7	10				14
	Разом годин за модулем 1	90		30	60		2	4	84

Система оцінювання результатів навчання

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності з вивчення навчальної дисципліни «Молодіжний сленг як лінгвістичний та перекладацький феномен» здійснюється в 4-бальній системі («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»)). Рейтинг вираховується в рейтингових балах, а підсумкова оцінка з дисципліни виставляється за 4-бальною шкалою та за шкалою ЄКТС. Контроль результатів навчання студента з даної дисципліни здійснюється у формі *поточного, рубіжного, підсумкового модульного та підсумкового семестрового контролю* (заліку).

Поточний контроль успішності студентів здійснюється протягом семестру. Під час опанування навчальним матеріалом модуля кожної дисципліни оцінюється аудиторна та самостійна робота студента. Поточний контроль проводиться на кожному практичному занятті та за результатами виконання завдань самостійної роботи. Він передбачає оцінювання теоретичної підготовки здобувачів вищої освіти із зазначеної теми (у тому числі самостійно опрацьованого матеріалу) і набутих практичних навичок під час виконання завдань практичних робіт. Бали, отримані здобувачами вищої освіти за результатами контролю з дисципліни, викладач занотовує у «Журнал обліку роботи викладача» і оголошує на кожному практичному занятті.

Рубіжний контроль успішності студентів здійснюється посередині навчального семестру у вигляді проміжної атестації здобувачів вищої освіти за результатами оцінювання аудиторної та самостійної роботи, а також з урахуванням відвідування лекційних та практичних занять.

Підсумковий модульний контроль проводиться з метою визначення стану успішності здобувачів вищої освіти за період теоретичного навчання у межах годин, відведених на семінарські заняття.

Підсумковий семестровий контроль – це підсумкове оцінювання результатів навчання здобувача вищої освіти за семестр (сесію), що з дисципліни «Молодіжний сленг як лінгвістичний та перекладацький феномен» здійснюється у формі заліку.

- **семестрове оцінювання** навчальних досягнень студентів з дисципліни «Молодіжний сленг як лінгвістичний та перекладацький феномен» має таку структуру:

№ з/п	Види навчальної діяльності студента	Максимальна кількість балів
-------	-------------------------------------	-----------------------------

1.	Аудиторна навчальна робота.	25
2.	Самостійна навчальна робота.	25
3.	Модульна контрольна робота	50

Критерії оцінювання аудиторної навчальної роботи студента

«Відмінно»:

Зміст відповіді: демонстрація повного розуміння та чітке визначення лінгвістичних термінів, компетентне визначення теоретичних засад та різних підходів до мовних явищ; вміння пояснити смислові, структурні, загальні та відмінні особливості мовних одиниць усіх рівнів та навести доречні приклади.

Форма відповіді: коректна лексико-граматична та інформаційна презентація тексту, вільне володіння лінгвістичною термінологією, зв'язність та логічне послідовне викладення матеріалу з дотриманням семантичних та формальних зв'язків між реченнями.

Виконання практичного завдання: виконане студентом завдання відповідає вимогам комунікативно орієнтованого навчання і поетапного формування навичок та вмінь.

«Добре»:

Відповідь абітурієнта повна, зрозуміло викладена, однак містить неповну ілюстрацію понять, невдалі приклади, зайву інформацію. Допускається 3-4 граматичних або лексичних помилки.

Виконання практичного завдання: виконане студентом завдання відповідає вимогам комунікативно орієнтованого навчання і поетапного формування навичок та вмінь.

«Задовільно»:

Відповідь є правильною по суті, однак неповною (через відсутність пояснень, прикладів). Допускається 6-8 мовних помилок.

Виконання практичного завдання: виконане студентом завдання частково не відповідає вимогам комунікативно орієнтованого навчання і поетапного формування навичок та вмінь.

«Незадовільно»:

Відповідь абітурієнта не відображає суті питання, не містить основних термінів та їх визначень, не проілюстрована доречними прикладами, або витлумачена у спотвореній формі. У відповіді студента присутні більше ніж 9 мовних помилок.

Виконання практичного завдання: виконане студентом завдання не відповідає вимогам комунікативно орієнтованого навчання і поетапного формування навичок та вмінь

Критерії оцінювання самостійної навчальної роботи студента

Самостійна робота передбачає підготовку перекладів різностильових текстів. Переклад оцінюється за критеріями:

Перекладацький аналіз тексту іспанською мовою та його переклад українською мовою:

Кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання
5 «відмінно»	Студент виконує еквівалентний переклад запропонованого тексту і демонструє високий рівень володіння теоретичним матеріалом, необхідним для здійснення перекладацького аналізу тексту. Допускаються 2-3 несуттєві помилки (орфографічні, граматичні та лексико-стилістичні).
4 «добре»	Студент виконує в цілому еквівалентний переклад запропонованого тексту, але допускає 5-6 несуттєвих помилок (орфографічні, граматичні та лексико-стилістичні). Студент добре володіє теоретичним матеріалом, необхідним для здійснення перекладацького аналізу тексту.
3 «задовільно»	Студент виконує переклад запропонованого тексту, в якому допускає помилки та пропуски (не більше 7-10 (орфографічних, граматичних

	та лексико-стилістичних)); студент демонструє поверхневий перекладацький аналіз тексту.
2 «не задовільно»	Студент демонструє відсутність умінь перекладу незнайомого тексту з іноземної мови на українську, тобто допускає багато пропусків та відхилень від змісту оригіналу, робить помилки, що спотворюють зміст тексту оригіналу. Студент не володіє теоретичним матеріалом, необхідним для здійснення перекладацького аналізу тексту.

Викладач підраховує бали, отримані студентом, окремо за кожним критерієм оцінювання завдань самостійної роботи. Наприклад, за трьома критеріями студент отримав такі бали: 5,4,3. Середнє арифметичний бал за виконання самостійної роботи становить «4» ($(5+4+3):3$).

Залік виставляється за результатами роботи студента впродовж усього семестру і не передбачає додаткових заходів оцінювання для успішних студентів. Таким чином студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **60 і вище**, отримують відмітку про залік «зараховано» і відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **59 і нижче**, складають залік і в разі успішного складання їм виставляється відмітка про залік «зараховано», а в шкалі ЄКТС – Е та бал 60. Якщо студент під час заліку отримав відмітку про залік «не зараховано», то йому в залікову відомість виставляється відмітка про залік «не зараховано», оцінка FX – у шкалі ЄКТС та його семестровий рейтинговий бал за дисципліну.

Політика курсу	<p>Студент вважається допущеним до семестрового контролю, якщо він виконав усі види робіт, що передбачені робочою програмою навчальної дисципліни.</p> <p>Здобувачі вищої освіти за першим (бакалаврським) рівнем зобов'язані відвідувати аудиторні заняття, виконувати завдання з самостійної роботи і проходити всі форми поточного та підсумкового контролю, передбачені робочою програмою навчальної дисципліни.</p> <p>Якщо студенти через поважні причини (хвороба, надзвичайні сімейні обставини тощо) не можуть відвідувати певну кількість аудиторних занять, вони мають їх відпрацювати. Процедура та форми, терміни відпрацювання пропущених занять із навчальної дисципліни узгоджує з викладачем.</p> <p>Під час роботи над усними/письмовими завданнями не допустимо порушення академічної доброчесності. Зокрема: ● використання в роботі чужих текстів чи окремих фрагментів без належного посилання на джерело, зі змінами окремих слів чи речень; ● використання перефразованих чужих ідей без посилання на їх авторів; ● видавання за власний текст купленого чи отриманого за нематеріальну винагороду чужого тексту чи його фрагменту; ● несамостійне виконання будь-яких навчальних завдань (якщо це не передбачено вимогами програми); ● фальсифікація результатів наукової чи навчальної роботи; ● посилання на джерела, які не використовувалися у роботі, ● залучення підставних осіб до списку авторів наукової чи навчальної роботи, участь таких осіб у поточній чи підсумковій оцінці знань.</p>
-----------------------	--

Рекомендована література	<p>Основна література:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Алесіна Н.М., Виноградов В.С. (1993) Теорія і практика перекладу. Іспанська мова. – Київ: „Вища школа”. 2. Зорівчак Р.П. (1989) Реалія і переклад. – Львів. 3. Максимов С.Є., Радченко Т.Н. (2001) Перекладацький аналіз тексту. – Київ 4. Herrero G. Aspectos sintácticos del lenguaje juvenil 2006. / Herrero // El Lenguaje de los Jóvenes / Herrero. – Barcelona: Ariel. 5. Lázaro Carreter F. (1991) Una jerga juvenil: el cheli / Fernando Lázaro Carreter. // ABC (Madrid). 6. Casado Velarde M. (1998) Lengua y cultura: la etnolingüística / Manuel Casado Velarde. – Madrid: España: Síntesis
---------------------------------	---

7. BEINHAUER, W. (1973): El humorismo en el español hablado. Madrid, Gredos.
8. BEINHAUER, W. (1991): El español coloquial. 3.a ed., 2.a reimpresion Madrid, Gredos.
9. RUIZ GURILLO, L. (2001): Las locuciones en español actual. Madrid, Arco Libros

Допоміжна

1. Коптілов В.В.(1982) Теорія і практика перекладу. Навчальний посібник. – К.: Вища школа.
2. Sanmartín Sáez J. (2006) Diccionario del argo Madrid / Julia Sanmartín Sáez. – Barcelona,
3. León V. (1992) Diccionario De Argot Español / Víctor León. – Madrid.
4. Fitch R. (2006) Jergas de Habla Hispana: el diccionario más completo de coloquialismos del español de España y América / Roxana Fitch. – E.U.: LLC BOOKSURGE
5. Umbral F. (1979) Teoría del cheli / Francisco Umbral. // el País. – 1979. – 26-II-79.
6. Vigara Tauste A. M. (1992) Morfosintaxis Del Español Coloquial: Esbozo Estilístico / Ana María Vigara Tauste. – Madrid: Gredos.
7. Кондратюк Т. М. (2006) Словник сучасного українського сленгу / Т. М. Кондратюк. – Харків: Folio, 2006. – 352 с.
8. SANMARTÍN SÁEZ, J. (1998): Diccionario de argot. Madrid, Espasa.

Інформаційні ресурси в Інтернеті

<http://www.elpais.com/>
<http://www.elmundo.es/>
<http://biglib.com.ua>
<http://www.elcastellano.org>
www.memo.com.co/fenonino/aprenda/castellano/castellano.html
www.alipso.com/general/humor/index.php?goto=Listar_Categorias
www.latintop.com/espannol/
http://lenguayliteratura.org/mb/index.php?option=com_frontpage&Itemid=1
www.proverbias.net/default.asp
www.rincondelvago.com
<http://cvc.cervantes.es>
www.indiana.edu/~call/ejercicios.html
www.jergasdehablahispana.org/
www.glosarium.com/
http://expressions.ccdmd.qc.ca/repertoire_es.php
<https://lenguajeyotrasluzes.wordpress.com/2015/04/28/modismos-y-frases-hechas-dele-b2/>
<http://marcoele.com/descargas/3/baretta-cuerpo2.pdf>